

المُحاضرة الثانية عشر

ملخص الفصل الثالث : A SUMMARY OF ACT THREE

أنطونيوا و كليوباترا في مزاج حماسي : Antony and Cleopatra in a rapturous mood

Antony wins a great victory over Octavius's troops by having launched a surprise attack on them. He tells Cleopatra that it was the thought of her love which had urged him forward to attack the enemy. Just then Ventidius arrives to have a talk with Antony.

حقق أنطونيوا نصراً عظيماً على قوات أوكتافيوس بشنه هجوماً مفاجئاً عليهم و أخبر كليوباترا بأن حبها له هو من دفعه لقتال الأعداء والإننتصار عليهم . بعد ذلك أتى فينتيديوس و تحدث مع أنطونيوا .

Antony is greatly appreciative of Ventidius's sincerity towards him, and he also appreciates Ventidius's integrity and purity of character. Ventidius loves Antony even though Antony is rushing to meet his ruin.

قدر أنطونيوا صدق فينتيديوس و امانته معه وقدر شخصيته الطاهرة كما أحب فينتيديوس أنطونيو رغم أنه يشاهده وهو يسير نحو دماره .

إقتراح فينتيديوس : Ventidius's suggestion, not found feasible by Antony

When Antony returns and meets Ventidius, he claims to have won victory without Ventidius's help. Antony says that Octavius's troops are no longer a serious threat to him because of the defeat which he has inflicted upon them. Five thousand Roman troops , he says, have been slaughtered by him and by his Egyptian soldiers.

حينما عاد أنطونيوا لمقابله فينتيديوس ادعى بأنه قد كسب المعركة من دون أيه مساعده من فينتيديوس ، و أن قوات أوكتافيوس لم تعد تشكل له أي خطر حقيقي بعد الهزيمة التي الحقها بهم ، وأن خمسه الاف كتيبه رومانيه قد هزمها لوحده برفقه جنوده المصريين .

Ventidius then suggests that, on the basis of victory, Antony should try to arrive at a suitable settlement with Octavius. Antony replies that Octavius would never like to come to terms with him because Octavius aims at ruin him completely. Ventidius asks if antony has no friends in Octavius's army to support his cause.

عندها إقتراح فينتيديوس على أنطونيو بأن يحاول الوصول الى اتفاقيه مناسبه مع أوكتافيوس ، رد عليه أنطونيوا بأن أوكتافيوس لن يحبذ التصالح مع انطونيوا لأنه يرغب بتدميره تماماً ، سأل فينتيديوس إذا ما كان لديه أصدقاء في جيش أوكتافيوس لدعمه بهذا الشأن .

صداقة أنطونيوا و دولابيللا : Antony's account of his friendship with Dollabella

Antony then says that he has no real friend in Octavius's army on whom he can now rely. However, once he did have a friend who was the bravest young man in Rome. They loved each other so much that they would be compared to two streams which meet and get lost in

each other. Antony then reveals that young man with whom he had been so intimate was Dollabella. Ventidius says that Dollabella is now a supporter of Octavius.

أخبره أنطونيوس بأن لا أصدقاء له في جيش أوكتافيوس يمكنه الإعتماد عليهم بشكل حقيقي ، لكنه ذات يوم كان لديه صديقاً وكان من أشجع شبان روما و كانا على وثاق مع بعضهما البعض كما لو كانا تياران يلتقيان ثم يفقدان بعضهما البعض ليعودا فيلتقيا مجدداً فيندمجان في بعضهما البعض ، و أخبره بأن أسم هذا الشاب الذي كان مقرباً إليه جداً هو دولابيل Dollabella فرد عليه فينتيديوس بان دولابيل الان يعمل لصالح قوات اوكتافيوس .

Antony says that Dollabella had left him because Antony had forbidden him to meet Cleopatra. Dollabella had left because he had found that Antony had become jealous of him and because he did not wish to hurt Antony's feelings. Ventidius says that Dollabella still loves Antony and that Dollabella has even been trying all this time to make peace between Antony and Octavius. Antony says that he would really feel pleased if Dollabella comes to meet him.

و قال انطونيوس بأن دولابيل تركه لأنه (انطونيوس) حذرة من مقابله كليوباترا ، فترك دولابيل انطونيوس لأنه ظن بأن انطونيوس يغار منه فتركه كي لا يؤذي مشاعره ، أخبر فينتيديوس انطونيوس بأن دولابيل لا يزال يحب انطونيوس و انه طوال هذا الوقت كان يحاول الاصلاح ما بين انطونيوس و اوكتافيوس ، ابدى انطونيوس رغبته برؤيه دولابيل مرة اخرى .

اللقاء الوجداني بين انطونيوس و دولابيل : An emotional meeting between Antony and Dollabella

Ventidius now brings Dollabella into Antony's presence. In fact , when Antony had refused to go with Ventidius to wage war against Octavius(at the end of Act II), Ventidius had decided to employ a different strategy in his efforts to wean away Antony from Cleopatra. He had managed to get in touch with Dollabella, and also with Antony's wife, Octavia. He had then prevailed upon both of them to come with him to Alexandria in order to make an effort to prevail upon Antony to leave Cleopatra. Antony feels delighted and thrilled to see Dollabella before him.

احضر فينتيديوس دولابيل الى انطونيوس - في الوقت الذي انسحب فيه انطونيوس من الجيش في نهاية الفصل الثاني كان فينتيديوس قد قرر الذهاب و جلب دولابيل كمحاولة اخرى لابعاد انطونيوس عن كليوباترا - كما حاول الاتصال مع زوجه انطونيوس ، اوكتافيا فأحضر الاثنين معا الى الإسكندرية كمحاولة لابعاد انطونيوس عن كليوباترا ، شعر انطونيوس بالخوف و البهجة عند رؤيته لدولابيل.

At this point Ventidius intervenes to say that Antony now is what he has made himself. Dollabella supports Ventidius in this view . Antony warns Dollabella not to criticize him for loving Cleopatra. Dollabella then suggests that Antony should get reconciled with Octavius Caesar, and he goes on to say that he has brought from Octavius the terms of the proposed reconciliation. Antony further says that Octavius is a hypocrite full of false pretences and hidden motives, and that Octavius was intended by Nature to be a greedy moneylender and not an emperor.

هنا يتدخل فينتيديوس ويؤيده دولابيل بأن أنطونيوا هو من يقود نفسه إلى ما يؤول إليه ، فيرد أنطونيوا على دولابيل محذراً إياه من أن ينتقد حبه لكليوباترا ، عندها يقترح عليه دولابيل بأن يحاول الإتفاق مع أوكتافيوس وأنه قد أحضر بررفته شروط الصلح إلا أن أنطونيوا يؤكد له بأن أوكتافيوس شخص منافق مُتملق صاحب حجج واهيه و لديه الكثير من الأهداف الغير واضحة وأنه ليس إمبراطوراً بطبيعته إنما هو مرابي جشع greedy moneylender.

لقاء أنطونيوا بأوكتافيا An interview between Antony and Octavia

Ventidius now brings Octavia(Antony's wife) into Antony's presence. Octavia is accompanied by Antony's two little daughters . For a moment Antony is rendered speechless with surprise. However, Antony does not make any move on seeing his wife and daughters before him, whereupon Ventidius scolds him for his indifference to them.

أحضر فينتيديوس بررفته أوكتافيا Octavia (زوجه أنطونيوا) الى أنطونيوا و التي أحضرت معها ابنتيهما (بنات أنطونيوا) ، وللحضة وجد أنطونيوا نفسه متفاجئاً وعاجزاً عن الكلام ، لم يقوم أنطونيوا بأي تصرف عندما شاهد زوجته و ابنتيه أمام عينيه بينما أنبه فينتيديوس على بروده وعدم مبالاته بهنّ .

(ملاحظه : لاحظت أثناء الترجمة بأن المحتوى يشير إلى زوجه أنطونيوا مرة باسم Fulvia و مرة باسم Octavia طبعاً بعد القيام بالبحث وجدت أن فولفيا fulvia هي زوجه أنطونيوا الأولى ومالها دور كبير في القصة ، بعد موتها تزوج أنطونيوا من أوكتافيا أخت القصير أوكتافيوس (عدوه اللدود) و زواجه منها كان لغرض عقد سلام ما بين مملكته و مملكة أوكتافيوس أي أنها بمثابة البندق أو الطعم الذي من خلاله يحافظ فيه الطرفان على السلم ما بينهما ، كان إحضار فينتيديوس لها في هذا الوقت هو كمحاولة لأن يثنيه عن التفكير بكليوباترا)

Then Octavia herself speaks and asks Antony if he recognizes her . Antony replies that she is Octavius's sister . Octavia says that he has given an unkind reply to her question. She is not only Octavius's sister , but Antony's wife, she says. She then complains that he had wronged her and had, in fact, driven her away from his house.

سألت أوكتافيا أنطونيوا هل ما يزال يتذكرها ؟ فرد عليها أنطونيوا بأنها أخت لأوكتافيوس فشعرت أوكتافيا بأن رده عليها كان قاسياً أكثر من اللازم وقالت له بأنها بالإضافة لكونها أخت أوكتافيوس فهي زوجته أيضاً وأشتكت ظلمه الكبير لها و إقصائها بعيداً عن منزله.

But her loyalty as a wife outweighs her self- respect , and so she has come back to him to claim him as her husband. Both Ventidius and Dollabella approve of Octavia's effort to conciliate her husband.

إلا أن ولائها كزوجه له تغلب على كرامتها لذلك عادت إليه من جديد لتستعيد زواجاً لها ، قدر كلا من فينتيديوس و دولابيل جهود أوكتافيا في إستعادة زوجها و وافقوها في ذلك .

A reconciliation between Antony and Octavia. Antony's decision to leave Cleopatra

عوده أنطونيوا لأوكتافيا ، و تركه لكليوباترا

Antony is now in two minds. He does not know what to do. He says that his feeling of pity urges him to take Octavia's side but that the same feeling of pity urges him even more strongly to stick to Cleopatra. Ventidius says that both pity and justice demand that Antony should take the side of Octavia.

يشعر أنطونيوا بالتشتت في هذه اللحظة فهو لم يعد يعلم مالذي عليه فعله ، فهو يشعر بالشفقة تجاه أوكتافيا و هذه الشفقة تدفعه بصرامه للعودة إليها و تلك الشفقة ذاتها تدعوه بقوة للتشبث بكليوباترا، يخبر فينتيديوس أنطونيوا بأن الشفقة و العدالة pity and justice تطالبانه بالحاح بالعودة ألى أوكتافيا ، الزوج الحقيقى .

Octavia then urges her children to approach their father and entreat him to acknowledge them as his own children. Octavia addresses him as her husband, while the children address him as their father. Antony is overwhelmed by this combined pressure, and says that he admits his defeat.

تطلب أوكتافيا آنذاك من أبنيتها الإقتراب من والدهن والتودد إليه حتى يشعر بوجود أطفاله حوله ، و تخاطبه بدورها من جديد منادية إياه بـ(زوجي) بينما تخاطبانه الطفلتان بـ (أبي) ، يغمر هذا الإحساس العميق أنطونيوا ليعلن فوراً هزيمته و عدم صموده أكثر امام هذا المحيط الأسري .

He expresses his regret to his wife and children for having neglected them . Thus a complete reconciliation has taken place between Antony and Octavia, and now promises to leave Cleopatra.

يعبر أنطونيوا عن أسفه و ندمه لزوجته أوكتافيا و لطفليته لتجاهله التام لهن ، و عندها يعود انطونيوا لأوكتافيا من جديد بشكل كامل و يعدها بأن يترك كليوباترا إلى الأبد .

المواجهه المرّه ما بين السيدتان An exchange of bitter remarks between two women

On learning what has happened, Alexas goes in haste to Cleopatra and tells her about the reconciliation between the husband and the wife. There is a confrontation between Cleopatra and Octavia, and there is an exchange of bitter remarks between them. Octavia says that she has come to liberate her husband from his chains of slavery to Cleopatra.

وبعد علم أليكساس بما جرى يقرّ مسرعاً لكليوباترا ليخبرها بعوده أنطونيوا إلى زوجته ، عندها تحدث مواجهه ما بين أوكتافيا و كليوباترا وتحدث بينهما مصارحات لاذعه ، تخبر أوكتافيا لكليوباترا بأنها قد قدمت إلى مصر من أجل تحرير زوجها من قيود عبوديته لكليوباترا .

Octavia says that Cleopatra is responsible for all her sufferings. But the moment Octavia leaves, Cleopatra's heart begins to sink at the thought that Octavia has got back her husband and that Cleopatra is going to lose her lover. She now wants to weep over Antony's desertion of her till she dies.

وأخبرت أوكتافيا لكليوباترا بأنها المسؤوله عن عذابها و معاناتها، و في اللحظة التي تغادر فيها أوكتافيا المكان تشعر كليوباترا بأن قلبها قد فطر لأن إستعاده أوكتافيا لزوجها تعني خساره كليوباترا لحبيبها إلى الأبد .. و عندها ترى كليوباترا بأن كل ما تبقى لها هو البكاء على هجران انطونيوا لها حتى لحضة وفاتها ..

نماذج من الأسئلة : Samples of the Questions :

Antony wins a great victory over Octavius's troops by having launchedon them.

- A- an expected attack
- B- no attack
- C- a random attack
- D- a surprise attack

Antony says that Dollabella had left him because Antony had forbidden him to meet

.....

- A- his wife
- B- his daughter
- C- Cleopatra
- D- no one